

◆ 外国法典译丛

Delaware
General Corporation Law



特拉华州 普通公司法

最新全译本

徐文彬等 / 译

中国法制出版社

国法典译丛



Delaware
General Corporation Law

特拉华州 普通公司法

最新全译本

徐文彬 戴瑞亮 郑九海 / 译

中国法制出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

特拉华州普通公司法: 最新全译本/徐文彬, 戴瑞亮, 郑九海译. —北京: 中国法制出版社, 2010. 8
(外国法典译丛)

ISBN 978 - 7 - 5093 - 2084 - 6

I. ①特… II. ①徐…②戴…③郑… III. ①公司法
—特拉华 IV. ①D971. 222. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 142543 号

策划编辑: 刘峰 (52jm. cn@163. com) 责任编辑: 陈晟 封面设计: 蒋云羽

特拉华州普通公司法

TELAHUAZHOU PUTONG GONGSIFA

译者/徐文彬 戴瑞亮 郑九海

经销/新华书店

印刷/河北省三河市汇鑫印务有限公司

开本/880 × 1230 毫米 32

版次/2010 年 9 月第 1 版

印张/8 字数/157 千

2010 年 9 月第 1 次印刷

中国法制出版社出版

书号 ISBN 978 - 7 - 5093 - 2084 - 6

定价: 30.00 元

北京西单横二条 2 号 邮政编码 100031

传真: 66031119

网址: <http://www.zgfzs.com>

编辑部电话: 66066620

市场营销部电话: 66033393

邮购部电话: 66033288

译者前言

特拉华州素以“公司天堂”闻名于世,特拉华州公司法在美国公司法领域地位无可替代。该州公司法之所以举足轻重,原因大致有三:^①其一,内容全面:大部分公司法问题都能在其制定法和判例中找到答案,而其他州的法律在很多领域大都存在不确定性。其二,修订及时:州立法机构“与时俱进”,面对新形势,针对新问题,都会迅速反应,修改、补充相应内容,因而在立法修订方面,领先其他大部分州数年之多。其三,政策(policy)稳定:不经资深专家深思熟虑、认真研究,公司法不会有重大政策性变动。

普通公司法是特拉华州成文公司法的最核心部分,研究公司法的著述,鲜有不提及该法者。普通公司法是特拉华法典第8编“公司”中的第一章(另外两章是“公司特许权税”和“专业服务公司”),涉及了除专业服务公司以外的普通公司的设立、运营、清算终止等方方面面的问题。关于普通公司法在法典体系中的地位 and 法典全貌,读者可参考正文前列出的“特拉华法典内容一览”。

普通公司法近两年修订频繁,修订内容也较广,仅2009年一年,修订即达14处之多,这恐怕和美国、乃至世界的经济形势不无关系。为了反映特拉华州公司法的最新立法倾向,译文以2010年生效的普通公司法文本为源文,内容涵盖2010年4月前生效的所有修订,原文条款没有任何删减,是一部反映原文全貌的译本。

^① 详见 Robert W. Hamilton: *The Law of Corporations*, 法律出版社与 West Group 联合出版, 1999 年 10 月第 1 版, 第 16 - 18 页。

译文的目标,是准确传达原文含义,揭示原文立法精神。但是,法律英语句子冗长、赘语频出,是众所周知的事实,为了准确达意,译文采取“简洁通顺”为行文原则,以“意译直译并用”为手段,尽量使用读者熟悉的法律汉语表述原文内容。在语言风格方面的“归化”尝试,也是林东茂教授下述话语鼓舞使然:

——法律论述当如何表达,值得深省。任何语体,无论文言或白话,都贵在简洁、清楚与亲切。智慧可以自然流露,无须出于不可高攀的姿态。……必须不受制于原作者的幽灵,要勇敢挣脱文理不通与病句的纠缠。^①

任何部门法和具体法律条文,都是一个国家法律体系的有机组成部分,相互之间有着千丝万缕的内容和形式方面的联系。因此,翻译一部法律,犹如器官的移植,器官与供体、受体之间的血管、脉络、组织等,都需要小心处理。普通公司法在特拉华法典框架中的形式编排,对法典其他部分的指称,对联邦法律的参引等,都是器官与母体之间血脉相连的表现,译者的视角需要超越源语文本,从更广阔的角度分析原文,并小心植入以汉语语言立法文化为背景的“受体”体系之中。

在编排体系方面,由于特拉华法典内容浩繁,普通公司法使用的编排单位也很复杂,分为 title, chapter, subchapter, section, subsection, subdivision/paragraph 等层次,其中 subsection 的下级层次一般使用 subdivision,但也有几处使用 paragraph。subdivision 和 paragraph 层级内部,偶尔也使用 sentence 和 clause 来指称细节性规定,sentence 和 clause 往往伴有数码标示,以“(i),(ii),(iii)”,“(x),(y)”或者“(A),(B)”表示。辅以编排数码,原文条文梯级体系呈现下列形式:

① 转引自车浩:《学术与生命——台湾刑法学人事忆旧》,载《法学家茶座》第26辑,山东人民出版社2009年版,第140页。

Title 8 Corporations
Chapter 1. GENERAL CORPORATION LAW
Subchapter I.
§ 101.

(a)
(1) (i) (ii) (iii) ... (A) (B) ... (x) (y)

a.

b.

(2)

(b)

§ 102.

§ 103.

为了帮助读者辨识条文之间的梯级层次,译文按照大陆读者熟悉的编排体系,降序使用“编、章、节、条、款、项、目”等译名,分别对应原文的 title, chapter, subchapter, section, subsection, subdivision/paragraph 和 subdivision/paragraph 之下的层次。也就是说,不论原文名称如何,译文只求梯级层次的对应,而不论字面是否相符。“目”下没有现成的汉语术语,于是创设“点”一词,对应带有序号的“clause”。如果使用“句子”指代清楚,则用“句子”翻译“sentence”,否则,就按照“指代明晰”的原则,使用语言形式表述。在编排数码方面,“编”、“章”、“节”三级使用“第八”编、“第一章”、“第二节”等形式,“条”沿用原文的阿拉伯数字,另加“第~条”表示,如“第 101 条”。“条”下面的层级,不论原文使用了什么数码,一律按照“(一)(1)①”三级形式降序对应原文层级。“目”下的层级,一律使用原文数码标示。

另外,以编排单位的形式指称普通公司法和法典以外的条款时,正文同时辅以脚注,注明原文的编排形式,以方便读者查找原

文:如译文中的“美国法典第 15 编第 80 条 a-1 及其后规定”一语,在当页的脚注中可以找到原文:15 U. S. C. § 80a-1 et seq.

中美法律文化迥异,英汉双语差异甚巨,翻译过程中有不少表述障碍。为了最大程度地准确传达原文信息,译文使用了大量注释。添加注释的目的,是为了:(1)解释文化差异,例如“limited liability company”译为“有限责任公司”时的注释;(2)避免语言差异引起的误解:如“company”和“corporation”都译为“公司”时的说明;(3)补充相关信息,帮助读者理解原文内涵,保证正文可读性,如将“certifying”译为“证明”后又补充了《韦氏法律辞典》的释义;(4)提供原文,供读者核对:大部分关键术语、国内有不同译名的术语、原文极度复杂的关键语言结构等,都提供了原文。

在本文的翻译过程中,译者参阅、在注释中引用了一些学者的著述,在此谨对原作者表示诚挚的谢意!注释所引的内容,都使用缩略语标注了出处,如“元照”代表《元照英美法词典》,“布莱克词典”代表 Bryan Garner 编著的 Black's Law Dictionary (Ninth Edition)等。译者参考的部分作品包括:

Clapp, James. Webster's Dictionary of the Law [Z]. New York: Random House, 2000.

Garner, Bryan. Black's Law Dictionary (Ninth Edition) [Z]. St. Paul: Thomson Reuters, 2009.

胡果威:《美国公司法》,法律出版社 1999 年版。

焦津洪:《论持异议股东的股份评估及补偿权》,载《国际商法论丛》(第 4 卷),法律出版社 2002 年版。

[美]汉密尔顿著,齐东祥组织翻译:《美国公司法》,法律出版社 2008 年版。

虞政平编译:《美国公司法规精选》,商务印书馆 2004 年版。

薛波:《元照英美法词典》,法律出版社 2003 年版。

衷心感谢中国法制出版社对本书的立项、出版所给予的大力

支持,感谢编辑刘峰先生和陈晟女士对本书出版所付出的辛勤劳动。

由于学识所限,加以时间紧张,译文定有不妥与错误之处,敬请大方之家不吝指正,若有宝贵意见,请发至 `devinwbx@so-hu.com`,译者深为感谢!

徐文彬

◆——目 录——◆

译者前言	(1)
特拉华法典内容一览	(1)

特拉华法典第八编第一章

普通公司法	(1)
-------------	-----

第一节 公司的设立

第 101 条	设立人;设立方式;公司目的	(3)
第 102 条	章程大纲的内容	(3)
第 103 条	原始章程大纲及其他文书的签署、确认、提交 备案、登记和生效日期;例外	(10)
第 104 条	章程大纲;定义	(16)
第 105 条	章程大纲和其他证明书;证据	(16)
第 106 条	公司成立日期	(17)
第 107 条	设立人的权力	(17)
第 108 条	设立人或者章程大纲指定的董事召开组建会 议	(17)
第 109 条	章程细则	(18)
第 110 条	紧急章程细则;紧急情况下的其他权力	(18)
第 111 条	对公司文书和本编条款的解释、适用、强制执 行、效力确认的司法管辖	(20)
第 112 条	投票代理征集材料中的股东提名	(21)

第 113 条	代理费用补偿	(22)
---------	--------------	------

第二节 公司的权力

第 121 条	一般权力	(24)
第 122 条	特别权力	(24)
第 123 条	公司权力与其他公司、实体的证券	(27)
第 124 条	公司行为能力或者权力缺乏的效力;越权	(27)
第 125 条	授予学术学位或者荣誉学位	(28)
第 126 条	不具有从事银行业务的权力	(30)
第 127 条	私人基金会;权力与职责	(30)

第三节 注册办事处与注册代理人

第 131 条	本州注册办事处;本州主营业地或者主要办 事处	(31)
第 132 条	本州注册代理人;常驻代理人	(31)
第 133 条	注册办事处地址的变更;注册代理人的变更	(35)
第 134 条	注册代理人地址或者姓名、名称的变更	(36)
第 135 条	注册代理人辞职,同时委任继任代理人	(36)
第 136 条	注册代理人辞职,没有委任继任代理人	(37)

第四节 董事与高级职员

第 141 条	董事会;权力;数量、资格、任期和法定人数; 委员会;董事的类别;非营利性公司;信赖书 面文件;不经会议而做出决议;去职	(38)
第 142 条	高级职员;头衔、职责、选任和任期;未能选 出;职位空缺	(43)
第 143 条	向雇员和高级职员贷款;为雇员和高级职员 的债务担保	(44)

第 144 条	利害关系董事;法定人数	(44)
第 145 条	补偿高级职员、董事、职员和代理人;保险	(45)
第 146 条	提交股东表决	(49)

第五节 股份与股息

第 151 条	股份的类别与系列;回购;权利	(50)
第 152 条	股份发行;合法对价;全部付讫股份	(54)
第 153 条	股份对价	(54)
第 154 条	资本数额的确定;资本、盈余、净资产的定义 ...	(55)
第 155 条	分数股	(55)
第 156 条	部分付讫股份	(56)
第 157 条	股份认购权与期权	(57)
第 158 条	股份证书;无证书股份	(58)
第 159 条	股份;个人财产、转让和征税	(58)
第 160 条	与拥有自己的股份、以自己的股份表决等相关 的公司权力;股份回购权	(59)
第 161 条	股份的追加发行;时间与发行人	(60)
第 162 条	股款未缴清时股东或者认购人的责任	(60)
第 163 条	未付清股款	(61)
第 164 条	未支付股款;救济	(62)
第 165 条	公司成立前所认购股份的撤销	(62)
第 166 条	股份认购的形式	(62)
第 167 条	股份证书遗失、被盗或者损毁;发行新证书或 者无证书股份	(63)
第 168 条	强制发行新证书或者无证书股份的司法程序	(63)
第 169 条	股份所有权所在地	(64)
第 170 条	股息;支付;递耗资产公司	(64)
第 171 条	特殊用途储备金	(65)

第 172 条	董事和委员会成员在股息或者股份回购方面的 责任	(65)
第 173 条	股息宣布与支付	(66)
第 174 条	董事非法支付股息、非法购买或者回购股份的责任; 责任的免除;董事分担;代位权	(66)

第六节 股份转让

第 201 条	股份、股份证书和无证书股份的转让	(68)
第 202 条	证券转让和证券所有的限制	(68)
第 203 条	与利害关系股东的商业联合	(70)

第七节 会议、选举、投票和通知

第 211 条	股东会议	(80)
第 212 条	股东表决权;代理投票;限制	(82)
第 213 条	登记股东的确认日期	(83)
第 214 条	累积投票	(85)
第 215 条	非股份公司成员的表决权;法定人数;代理投票	(85)
第 216 条	股份公司的法定人数和票数要求	(86)
第 217 条	股份受托人、出质人和共有人的表决权	(87)
第 218 条	表决信托和其他表决协议	(88)
第 219 条	有表决权的股东名单;拒绝出示名单的惩罚;股份 账簿	(90)
第 220 条	账簿和记录的查阅	(91)
第 221 条	债券和无担保债券持有人的表决权、查阅权和其 他权利	(93)
第 222 条	会议和休会通知	(94)
第 223 条	职位空缺与新增董事职位	(95)
第 224 条	记录的形式	(96)

第 225 条	董事选举争议;效力的确定程序	(97)
第 226 条	因公司僵局或者其他原因任命公司监管人或者 财产管理人	(98)
第 227 条	法院在董事选举中的权力	(99)
第 228 条	股东或者成员出具书面同意书代替召开会议	(99)
第 229 条	通知权的放弃	(102)
第 230 条	通知要求的例外	(102)
第 231 条	投票程序和选举监察员	(104)
第 232 条	电子传输通知	(105)
第 233 条	股东共用同一地址时的通知	(107)

第八节 章程大纲的修订;资本与资本股的变更

第 241 条	收到股款前修订章程大纲	(108)
第 242 条	收到股款后修订章程大纲;非股份公司	(108)
第 243 条	股份的收回	(111)
第 244 条	减少资本	(112)
第 245 条	章程大纲重述	(113)
第 246 条	[保留]	(114)

第九节 吸收合并、新设合并与转换

第 251 条	本州公司的吸收合并、新设合并	(115)
第 252 条	本州公司和外来公司的吸收合并、新设合并;存 续公司、新设公司的诉讼送达	(123)
第 253 条	母公司与一个或者多个子公司的吸收合并 ...	(126)
第 254 条	本州公司与合股公司或者其他社团的吸收合并、 新设合并	(128)
第 255 条	本州非股份公司的吸收合并、新设合并	(132)
第 256 条	本州非股份公司与外来非股份公司的吸收合并、	

	新设合并;存续公司和新设公司的诉讼送达	(134)
第 257 条	本州股份公司与本州非股份公司的吸收合并、 新设合并	(136)
第 258 条	本州股份公司、非股份公司与外来股份公司、非 股份公司的吸收合并、新设合并	(139)
第 259 条	吸收合并或者新设合并后:构成公司和存续公 司、新设公司的地位、权利、责任	(140)
第 260 条	吸收合并或者新设合并后:存续公司或者新设 公司的权力;股份、债券或者其它债务的发行 ...	(142)
第 261 条	吸收合并对未决诉讼的效力	(143)
第 262 条	股份评估权	(143)
第 263 条	本州公司与合伙的吸收合并、新设合并	(150)
第 264 条	本州公司与有限责任公司的吸收合并、新设合 并	(153)
第 265 条	其它实体转换为本州公司	(156)
第 266 条	本州公司转换为其他实体	(158)

第十节 资产出售、解散和清算

第 271 条	资产的出售、租赁或者置换;对价;程序	(162)
第 272 条	资产的抵押与质押	(163)
第 273 条	股东人数为两人的合营公司的解散	(163)
第 274 条	股份发行或者开始营业之前解散;程序	(164)
第 275 条	一般解散;程序	(164)
第 276 条	非股份公司的解散;程序	(165)
第 277 条	解散或者吸收合并前特许权税的缴纳	(166)
第 278 条	公司解散后为诉讼和清算目的而存续	(166)
第 279 条	解散公司的受托人或者财产管理人;委任;权力; 职责	(167)

第 280 条	通知权利主张人;提交权利主张	(167)
第 281 条	向权利主张人和股东偿付、分配	(171)
第 282 条	公司解散后股东的责任	(173)
第 283 条	司法管辖	(173)
第 284 条	执照的撤销与没收;诉讼程序	(173)
第 285 条	法院判决解散公司或者没收公司执照;备案	(174)

第十一节 无力偿债;财产管理人和受托人

第 291 条	无力偿债公司的财产管理人;委任与权力	(175)
第 292 条	财产权;提交委任状;例外	(175)
第 293 条	通知股东和债权人	(175)
第 294 条	财产管理人或者受托人;财产清单;债务清单与 报告	(176)
第 295 条	债权人证明权利主张;阻却;通知	(176)
第 296 条	权利主张的认定;上诉	(176)
第 297 条	易腐烂、变质财产的出售	(177)
第 298 条	财产管理人或者受托人的报酬、诉讼费用和其它 支出	(178)
第 299 条	受托人或者财产管理人成为诉讼当事人;诉讼的 终止	(178)
第 300 条	公司无力偿债时雇员的工资留置权	(178)
第 301 条	终止清算	(178)
第 302 条	公司与债权人或者股东的和解	(179)
第 303 条	美国联邦破产法典规定的程序;施行	(179)

第十二节 章程大纲或者执照的更新、效力回复、展期和复原

第 311 条	自愿解散的撤销	(182)
第 312 条	章程大纲的更新、效力回复、展期和复原	(183)

第 313 条	宗教、慈善、教育等类别的公司章程大纲或者执照的更换	(186)
第 314 条	公司地位	(187)

第十三节 对公司、董事、高级职员或者股东的诉讼

第 321 条	对公司的诉讼送达	(188)
第 322 条	公司不遵守法院指令;任命财产管理人	(189)
第 323 条	公司不遵守职务执行令;没收执照的权力审查程序	(189)
第 324 条	扣押股份或者股份附载的期权、权利或者利益;程序;出售;出售后的所有权;收益	(190)
第 325 条	因为公司责任起诉高级职员、董事或者股东;不利公司的判决未获执行	(192)
第 326 条	高级职员、董事或者股东因替公司偿债而起诉公司	(192)
第 327 条	股东派生诉讼;宣称股份所有权	(192)
第 328 条	特定交易损失对公司责任的效力	(192)
第 329 条	公司设立瑕疵的抗辩	(193)
第 330 条	高利贷;公司答辩	(193)

第十四节 封闭公司;特别规定

第 341 条	封闭公司的法律适用	(194)
第 342 条	封闭公司的定义;章程大纲的内容	(194)
第 343 条	封闭公司的设立	(195)
第 344 条	已设立的公司选择成为封闭公司	(195)
第 345 条	封闭公司地位持续的限制	(196)
第 346 条	修改章程大纲自愿终止封闭公司地位;表决要求	(196)

第 347 条	违反限制条件发行或者转让封闭公司股份 …	(196)
第 348 条	封闭公司地位的非自愿终止;阻止失去封闭公 司地位的程序	(197)
第 349 条	证券转让限制被认定无效时公司的选择	(198)
第 350 条	限制董事裁量权的协议	(199)
第 351 条	股东管理公司	(199)
第 352 条	任命封闭公司监管人	(200)
第 353 条	特定情形下任命临时董事	(200)
第 354 条	按合伙方式经营公司	(201)
第 355 条	股东解散公司的选择权	(202)
第 356 条	本节对其他法律规定的效力	(202)

第十五节 外来公司

第 371 条	定义;在本州经营的资格;程序	(203)
第 372 条	变更名称与经营目的、吸收合并与新设合并时 的附加要求	(204)
第 373 条	例外	(205)
第 374 条	年度报告	(206)
第 375 条	未能提交报告	(207)
第 376 条	对适格外来公司的送达	(207)
第 377 条	注册代理人的变更	(208)
第 378 条	处罚	(209)
第 379 条	不具有银行从业资格	(209)
第 380 条	外来公司被委任为本州受托人	(209)
第 381 条	外来公司迁出本州;程序;向州务卿送达文书 …	(210)
第 382 条	向无经营资格的外来公司的送达文书	(211)
第 383 条	无经营资格的外来公司的起诉与应诉	(212)
第 384 条	无经营资格的外来公司;禁制令	(213)